

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Notsimerianikite – Mon petit oiseaux - Mi pequeño pajarillo

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_015_04

Référence du collecteur : CUSH 2 – 4 [CREM : 15-4]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri notsimerianikite Ikanta kantatake Nopoka pokateya	Lo vi, lo vi a cada rato a mi pequeño pajarillo Se mueve de aquí para allá Vendré, vendré siempre
Kempejimpa kempeji, kempejimpa kempeji Nameniri notsimerianikite narori Notsimerianikite	Cerca pues, cerca, cerca pues, cerca Le miro yo Mi pajarillo pequeño
Isaika saikatiya ishimatekiya Notsimerianikite, notsimerianikite	Vive, vive siempre en su comunidad Shimabenzo Mi pajarillo pequeño, mi pajarillo pequeño
Okanta kantatakekia atyoini Paamenabetyaari Pitsimerianikite Isaika saikatiya ishimatekiya Pitsimerianikite	Se mueve de aquí y allá Por más que le mires Tu pajarillo pequeño Vive, vive en su comunidad Shimabenzo Tu pajarillo pequeño
Nameniri narori nobeyariteniya Kisashire ikanta Nobeyariteniya	Le miro yo, ya le voy a alcanzar Es muy serio él Ya le, voy a alcanzar
Nokantiri iriyo pimatiro abiro Pineiro nirento Shirontani poiro	Le digo a él tú puedes Le miras a tu hermana Eres risueña
Namenakobintsashitimpiro Tekatsiya nokanta ,tekatsiya nokantya Namenakobirota	Le observo por gusto a ella No pasa nada, no tengo nada Me cuido yo misma
Shiretampa nirento Aisati pikempetena narori Nameneri naarori Notsimerianikite Shirontani yobana	Se apura acaso mi hermana Así debes ser conmigo Le voy a mirar yo también Mi pajarillo pequeño Risueña es Yobana
Isaika saikatiya ishimatekiya Notsimerianikite , notsimerianikite	Vive vive en su comunidad de Shimabenzo Mi pajarillo pequeño, mi pajarillo pequeño

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.